

۵۳۴/۱۲۱۵۸

شماره:

۱۳۹۴/۲/۲۸

تاریخ:

پست:

دبیرخانه شورای نگهبان	
شماره ثبت:	۹۴، ۱۵، ۸۲۲
تاریخ ثبت:	۱۳۹۴ / ۲ / ۲۸
ساعت ورود:	کد پرونده:

حضرت آیت الله احمد جنتی

دبیر محترم شورای نگهبان

در اجرای اصل نود و چهارم (۹۴) قانون اساسی جمهوری اسلامی ایران لایحه موافقتنامه بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت کویت در زمینه کمک و همکاری متقابل در امور گمرکی که به مجلس شورای اسلامی تقدیم گردیده بود و در جلسه علنی روز چهارشنبه مورخ ۱۳۹۴/۲/۲۳ مجلس با اصلاحاتی به تصویب رسیده است، به پیوست ارسال می گردد.

علی لاریجانی

شماره: ۵۳۴/۱۲۱۵۸

تاریخ: ۱۳۹۴/۲/۲۸

پیوست:

## لایحه موافقتنامه بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت کویت در زمینه کمک و همکاری متقابل در امور گمرکی

ماده واحده- موافقتنامه بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت کویت در زمینه کمک و همکاری متقابل در امور گمرکی مشتمل بر یک مقدمه و بیست و دو ماده و یک پیوست تصویب و اجازه مبادله اسناد داده می‌شود. تبصره- رعایت اصول هفتاد و هفتم (۷۷) و یکصد و سی و نهم (۱۳۹) قانون اساسی از سوی دولت جمهوری اسلامی ایران در اجرای این موافقتنامه الزامی است.

بسم الله الرحمن الرحيم

## موافقتنامه بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت کویت در زمینه کمک و همکاری متقابل در امور گمرکی

دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت کویت که از این پس «طرفهای متعاقد» نامیده می‌شوند با عنایت به اینکه تخلف از قوانین گمرکی برای منافع اقتصادی، تجاری، مالی، اجتماعی و فرهنگی آنها زیان‌آور است، با در نظر گرفتن اهمیت تعیین دقیق حقوق گمرکی و سایر مالیات‌های قابل تحصیل از محل واردات یا صادرات و اطمینان از اجرای درست اقدامات ویژه بازدارنده، محدودکننده و کنترل، با تشخیص نیاز به همکاری بین‌المللی در خصوص موضوعات مربوط به اعمال و اجرای قوانین گمرکی خود، با اعتقاد به اینکه اقدام علیه تخلفات گمرکی می‌تواند با همکاری نزدیک بین گمرکات آنها بر اساس مقررات قانونی صریح به نحو مؤثرتر صورت گیرد، و با توجه به توصیه‌نامه کمک متقابل اداری و بیانیه بهبود همکاری گمرکی و کمک متقابل اداری (بیانیه قبرس) که به ترتیب در تاریخ‌های آذرماه ۱۳۳۲ و مردادماه ۱۳۷۹ (برابر با دسامبر ۱۹۵۳ و جولای ۲۰۰۰) به تصویب سازمان جهانی گمرک «شورای همکاری گمرکی» رسیده است،

همچنین با توجه به کنوانسیون‌های بین‌المللی حاوی ممنوعیت، محدودیت و اقدامات ویژه کنترلی نسبت به کالاهای خاص، موارد زیر را مورد توافق قرار دادند:

### تعاریف

ماده ۱- از نظر این موافقتنامه:

- ۱- «گمرک» به معنی زیر خواهد بود:  
- برای دولت جمهوری اسلامی ایران، گمرک ایران؛  
- برای دولت کویت، اداره کل گمرک.
- ۲- «قانون گمرکی»: قوانین و مقررات قابل اعمال یا اجراء توسط هر یک از گمرکات در خصوص واردات، صادرات، ترابری (انتقال کالا به وسیله حمل دیگر)، گذر (ترانزیت)، انبارداری و جابجایی کالا از جمله مقررات قانونی و اداری مربوط به اقدامات بازدارنده، محدودکننده و کنترلی.
- ۳- «تخلف گمرکی»: نقض قوانین گمرکی یا تلاش برای نقض آن.
- ۴- «حقوق گمرکی و مالیات‌ها»: حقوق گمرکی، تمامی مالیات‌های دیگر، عوارض یا وجوه دیگری که از واردات یا صادرات کالا یا در ارتباط با آن اخذ می‌شود، اما شامل عوارض و وجوهی نمی‌شود که محدود به مبلغ هزینه تقریبی خدماتی است که ارائه شده است.
- ۵- «مأمور»: هر مأمور گمرک یا نهاد دولتی دیگری که از سوی یکی از گمرکات تعیین شود.
- ۶- «مواد مخدر»: هرگونه ماده طبیعی یا مصنوعی که در فهرست‌های شماره (۱) و (۲) معاهده واحد مواد مخدر مورخ ۱۳۴۰ (۱۹۶۱) ذکر شده است.
- ۷- «مواد روان‌گردان»: هرگونه ماده طبیعی یا مصنوعی که در فهرست‌های شماره (۱)، (۲) و (۳) کنوانسیون سازمان ملل متحد در خصوص مواد روان‌گردان مورخ ۱۳۴۹ (۱۹۷۱) ذکر شده است.
- ۸- «پیش‌ساز»: مواد شیمیایی تحت کنترل که در تولید مواد مخدر و مواد روان‌گردان مندرج در فهرست‌های شماره (۱) و (۲) کنوانسیون سازمان ملل متحد برای مبارزه با قاچاق مواد مخدر و داروهای روان‌گردان مورخ ۱۳۶۷ (۱۹۸۸) ذکر شده است، مورد استفاده قرار گیرد.

۹- «تحويل کنترل شده»: اقدامات نظارتی درخصوص فرآیند صادرات یا گذر(ترانزیت) یا وارد کردن کالاهای ارسال شده به قلمرو یک یا چند کشور به صورت غیرقانونی یا مشکوک به داشتن مواد مخدر یا روان گردان یا پیش ساز یا مواد جایگزین آن با آگاهی یا تحت نظارت مقامهای صلاحیتدار آن کشورها به منظور شناسایی و تعیین اشخاصی که مرتکب تخلفات گمرکی شده اند یا در آن دخیل بوده اند.

۱۰- «شخص»: شخص حقیقی یا حقوقی

۱۱- «داده های شخصی»: هرگونه داده مربوط به شخص حقیقی شناخته شده یا قابل شناسایی.

۱۲- «اطلاعات»: هرگونه داده که مورد پردازش یا تحلیل قرار گرفته یا نگرفته باشد و اسناد، گزارش ها و مکاتبه دیگر، به هر شکل از جمله نسخه های مصدق یا تأیید شده آنها.

۱۳- «گمرک درخواست کننده»: گمرکی که خواستار کمک باشد.

۱۴- «گمرک درخواست شونده»: گمرکی که از آن درخواست کمک شود.

#### دامنه شمول موافقتنامه

ماده ۲- این موافقتنامه تحقق اهداف زیر را دنبال می کند:

۱- طرفهای متعاهد از طریق گمرکات خود در جهت اجرای صحیح قانون گمرکی و جلوگیری، تحقیق و مبارزه با تخلفات گمرکی طبق شرایط مندرج در این موافقتنامه، کمکهای اداری را به یکدیگر ارائه می کنند.

۲- تمامی کمکهایی که براساس این موافقتنامه ارائه می شود باید طبق مقررات قانونی و اداری داخلی و در چهارچوب صلاحیت و منابع قابل دسترسی گمرک باشد.

۳- طرفهای متعاهد براساس مقتضیات این موافقتنامه، کمک متقابل اداری به یکدیگر را ارائه می کنند. مفاد این موافقتنامه هیچ گونه حقی را برای هیچ شخصی در به دست آوردن، جلوگیری از ارائه یا مستثنی کردن هرگونه مدرکی که در رابطه با موضوع ضروری است، ایجاد نخواهد کرد یا مانع از اجرای درخواستی نخواهد شد.

۴- گمرکات بنا به درخواست یا به ابتکار خود اطلاعاتی را که به حصول اطمینان از جلوگیری، تحقیق و مبارزه با تخلفات گمرکی و اجرای صحیح قانون گمرکی کمک نماید از جمله موارد زیر را در اختیار یکدیگر قرار خواهند داد:

الف) تضمین ارزیابی صحیح حقوق گمرکی و مالیات  
ب) ارزیابی درست ارزش کالا برای اهداف گمرکی  
پ) تعیین طبقه‌بندی تعرفه کالا  
ت) تعیین مبدأ دقیق کالا

۵- هر یک از گمرکات در اجرای تحقیقات در داخل قلمرو ملی خود به نیابت از گمرک دیگر به گونه‌ای رفتار خواهد کرد که در چنین تحقیقاتی از جانب خود یا به درخواست مرجع محلی دیگری از همان طرف متعاقد انجام می‌دهد.

#### زمینه‌های کلی کمک

ماده ۳- طرفهای متعاقد در زمینه‌های زیر به یکدیگر کمک فنی ارائه خواهند کرد:

الف- مبادله اطلاعات و تجربیات پیرامون راههای استفاده از تجهیزات فنی جدید در زمینه کنترل

ب- فنون جدید مورد استفاده در زمینه ترخیص کالا که امور گمرکی را تسهیل می‌کند.

پ- ظرفیت‌سازی و آموزش مأموران گمرک

ت- مبادله کارشناسان امور گمرکی

ث- مبادله اطلاعات ویژه علمی و فنی مربوط به اجرای مؤثر قوانین گمرکی

ج- مبادله اطلاعات آماری مربوط به تجارت خارجی

#### ماده ۴-

۱- گمرک درخواست‌شونده بنا به درخواست، تمامی اطلاعات مربوط به قوانین و تشریفات گمرکی قابل اجراء در آن طرف متعاقد و مرتبط با رسیدگی‌های پیرامون تخلفات گمرکی خاص را فراهم خواهد نمود.

۲- هر دو گمرک بنا به درخواست یا به ابتکار خود اطلاعات موجود و مرتبط با موارد زیر را ارائه خواهند نمود:

شماره: ۵۳۴/۱۲۱۵۸

تاریخ: ۱۳۹۴/۲/۲۸

پیوست:

الف- فنون جدیدی که کارآیی آنها در اجرای قوانین گمرکی ثابت شده باشد،  
ب- روشها، راهها یا ابزارهای جدید ارتکاب تخلفات گمرکی

### انواع ویژه همکاری

**ماده ۵-** گمرک درخواست شونده بنا به درخواست گمرک درخواست کننده اطلاعات زیر را در اختیار آن قرار می دهد:

الف- آیا کالای وارد شده به قلمرو گمرکی طرف متعاقد درخواست کننده به صورت قانونی از قلمرو گمرکی طرف متعاقد درخواست شونده صادر شده است؟  
ب- آیا کالای صادر شده از قلمرو گمرکی طرف متعاقد درخواست کننده به صورت قانونی به قلمرو گمرکی طرف متعاقد درخواست شونده وارد شده است و در صورت اعمال رویه گمرکی تحت چه رویه گمرکی وارد شده است؟  
پ- آیا کالاهای گذری که از قلمرو هر کشور متبوع گمرکات در حال عبور هستند به صورت قانونی انتقال داده شده است؟

**ماده ۶-** گمرک درخواست شونده بنا به درخواست و در حد امکان و در چهارچوب منابع موجود، بر موارد زیر نظارت خواهد داشت و اطلاعاتی را پیرامون آنها برای گمرک درخواست کننده فراهم خواهد نمود:

الف- افرادی که برای گمرک درخواست کننده معلوم شده است در قلمرو طرف متعاقد درخواست کننده مرتکب تخلفات گمرکی شده یا مظنون به ارتکاب تخلف گمرکی هستند، به ویژه کسانی که به قلمرو گمرکی طرف متعاقد درخواست شونده وارد و از آن خارج می شوند.

ب- کالاهای در حال حمل یا انبار شده ای که گمرک درخواست کننده سوءظن این را دارد که حاوی مواد ممنوعه ای هستند که به سمت قلمرو گمرکی آن فرستاده شده اند.

پ- وسایل نقلیه ای که گمرک درخواست کننده مظنون به استفاده از آنها در انجام تخلفات گمرکی در قلمرو گمرکی هر دو طرف متعاقد باشد.

ت- اماکنی که گمرک درخواست کننده مظنون به استفاده از آنها برای ارتکاب تخلفات گمرکی در قلمرو گمرکی هر دو طرف متعاقد باشد.

شماره: ۵۳۴/۱۲۱۵۸

تاریخ: ۱۳۹۴/۲/۲۸

پوست:

ماده ۷-

- ۱- گمرکات بنا به درخواست یا به ابتکار خود اطلاعات مربوط به معاملات انجام گرفته یا برنامه ریزی شده را که تخلف گمرکی بوده یا به نظر تخلف گمرکی باشد در اختیار یکدیگر قرار خواهند داد.
- ۲- در موارد جدی که متضمن ضرر و زیان اساسی به اقتصاد، بهداشت عمومی، امنیت عمومی یا هرگونه منافع حیاتی یک طرف متعاقد می باشد، گمرک طرف متعاقد دیگر اطلاعات را بنا به ابتکار خود ارائه خواهد کرد.

اطلاعات مربوط به قاچاق کالاهای حساس

ماده ۸-

- ۱- گمرکات به ابتکار خود یا بنا به درخواست، کلیه اطلاعات مربوط به هر عملی را که قصد انجام آن وجود دارد یا انجام شده است و تخلف یا نقض قوانین گمرکی هریک از طرفها محسوب می شود و به قاچاق مواد زیر مربوط می شود در اختیار یکدیگر قرار خواهند داد:
  - الف) سلاح، موشک، مواد منفجره و مواد هسته ای
  - ب) آثار هنری تاریخی، فرهنگی یا باستان شناسی ارزشمند
  - پ) مواد مخدر، مواد روان گردان، پیش ساز، مواد سمی و موادی که برای محیط زیست و بهداشت عمومی زیان بخش باشند.
  - ت) کالاهایی که مشمول نرخ بالای حقوق گمرکی یا مالیات هستند.
- ۲- اطلاعات دریافتی به موجب این ماده را می توان در اختیار نهادهای دولتی مربوط به طرف درخواست کننده قرار داد، اما نباید آنها را به کشور ثالث انتقال داد.

اطلاعات

ماده ۹-

- ۱- نسخ اصلی اطلاعات تنها در صورت کافی نبودن نسخه های معتبر یا تأیید شده درخواست می شود و در اولین فرصت ممکن عودت داده خواهد شد. تمامی حقوق گمرک درخواست شونده یا طرف سوم ذی ربط محفوظ خواهد بود.

شماره: ۵۳۴/۱۲۱۵۸

تاریخ: ۱۳۹۴/۲/۲۸

پیوست:

۲- هرگونه اطلاعاتی که مطابق این موافقتنامه مبادله می‌شوند با کلیه اطلاعات مربوط برای تفسیر یا بهره‌برداری از آن همراه خواهد بود.

### کارشناسان و گواهان

ماده ۱۰- گمرک درخواست‌شونده بنا به درخواست می‌تواند به مأموران خود اجازه دهد در موضوع مرتبط با تخلفات گمرکی به عنوان کارشناس یا گواه نزد دادگاه یا محکمه واقع در قلمرو طرف متعاقد دیگر حاضر شوند.

### مکاتبه در مورد درخواستها

ماده ۱۱-

۱- درخواست کمک به موجب این موافقتنامه به صورت مستقیم به گمرکات مربوط ارسال خواهد شد.

۲- درخواست کمک به موجب این موافقتنامه به صورت کتبی انجام خواهد شد و با هرگونه سندی که مفید به نظر می‌رسد، همراه خواهد بود. در مواقعی که شرایط اینجاب می‌کند، درخواست‌ها می‌تواند به صورت شفاهی ارائه شود، این قبیل درخواست‌ها باید سریعاً به صورت کتبی تأیید شود.

۳- درخواست‌هایی که براساس بند (۲) این ماده صورت می‌گیرد باید شامل جزئیات زیر باشد:

الف) نام گمرک درخواست‌کننده

ب) موضوع و علت درخواست

پ) شرح مختصری درمورد موضوع، عناصر قانونی و ماهیت جریان رسیدگی  
ت) اسامی و نشانی افراد مرتبط با جریان رسیدگی چنانچه شناخته شده باشند.

ث) تشریفات و اقدامات مورد درخواست، در صورت موجود بودن

۴- اطلاعات مذکور در این موافقتنامه باید به مأمورانی که توسط هر یک از گمرکات به طور ویژه برای این منظور تعیین شده‌اند ارائه شود. فهرست اسامی مأموران مزبور طبق بند (۲) ماده (۱۹) این موافقتنامه در اختیار گمرک طرف متعاقد دیگر قرار خواهد گرفت.



شماره: ۵۳۴/۱۲۱۵۸

تاریخ: ۱۳۹۴/۲/۲۸

پوست:

### انجام درخواست‌ها

#### ماده ۱۲-

۱- چنانچه گمرک درخواست‌شونده اطلاعات مورد درخواست را نداشته باشد، طبق مقررات اداری و قانونی ملی خود، اقدامات زیر را انجام خواهد داد:  
الف) آغاز تحقیقات جهت دستیابی به اطلاعات درخواستی،  
ب) انتقال فوری درخواست به نهاد ذی‌ربط یا  
پ) مشخص نمودن اسامی مقامات ذی‌ربط  
۲- هرگونه تحقیقات به موجب بند (۱) این ماده می‌تواند شامل دریافت اظهارات کارشناسان و افرادی که دارای اطلاعات مربوط به تخلفات گمرکی هستند، باشد.

#### ماده ۱۳-

۱- مأمورانی که از سوی گمرک درخواست‌کننده تعیین شده‌اند می‌توانند بنا به درخواست کتبی و با اجازه گمرک درخواست‌شونده و با رعایت شرایط تعیین شده از سوی آن، به منظور انجام تحقیقات پیرامون تخلفات گمرکی، اقدامات زیر را انجام دهند:  
الف) استفاده از اسناد، پرونده‌ها و داده‌های موجود در دفتر گمرک درخواست‌شونده جهت دستیابی به هرگونه اطلاعات مربوط به آن تخلف گمرکی  
ب) نسخه‌برداری از اسناد و پرونده‌ها و سایر داده‌های مربوط به آن تخلف گمرکی  
پ) حضور در هنگام اجرای تحقیقات مربوط به گمرک درخواست‌کننده که از سوی گمرک درخواست‌شونده در قلمرو گمرکی آن انجام می‌شود.  
۲- به موجب بند (۱) مأموران گمرک درخواست‌کننده، به هنگام حضور در قلمرو طرف متعاقد دیگر باید همواره بتوانند مدارکی دال بر هویت رسمی خود را ارائه نمایند.  
۳- مأموران گمرک درخواست‌کننده باید از همان حمایت مقرر برای مأموران گمرک طرف متعاقد دیگر طبق قوانین جاری برخوردار باشند و مسؤولیت تخلفی که احتمال دارد مرتکب شوند را بپذیرند.

شماره: ۵۳۴/۱۲۱۵۸

تاریخ: ۱۳۹۴/۲/۲۸

پیوست:

### محرمانه بودن اطلاعات

ماده ۱۴-

۱- اطلاعاتی که در چهارچوب کمک اداری به موجب این موافقتنامه دریافت می شود تنها برای اهداف موافقتنامه و از سوی گمرک ذی ربط مورد استفاده قرار خواهد گرفت، مگر در مواردی که گمرک ارائه دهنده اطلاعات مزبور به طور صریح اجازه دهد که آن اطلاعات برای اهداف دیگر از سوی مقامات دیگر مورد استفاده قرار گیرد.

۲- هرگونه اطلاعات دریافتی به موجب این موافقتنامه محرمانه تلقی خواهند شد و حداقل از همان مقدار حفاظت و محرمانه بودن برخوردار خواهد بود که اطلاعات نظیر آن طبق قوانین گمرک درخواست شونده برخوردار هستند.

ماده ۱۵- در صورت مبادله داده های شخصی به موجب این موافقتنامه، طرف متعاقد دیگر باید وجود استاندارد حفاظت از داده ها به گونه ای که متناسب با نتایج حاصل از اجرای پیوست این موافقتنامه باشد را تضمین نماید.

### تحویل کنترل شده

ماده ۱۶-

۱- طرفهای متعاقد اقدامات ضروری را در چهارچوب صلاحیت خود اتخاذ خواهند نمود تا زمینه استفاده مناسب از تحویل کنترل شده به منظور تحقیقات راجع به تخلفات گمرکی تجویز گردد.

۲- اتخاذ تصمیم جهت انجام تحویل کنترل شده به صورت موردی و براساس قوانین محلی و تشریفات مربوط طرف متعاقد درخواست شونده یا به موجب هرگونه ترتیبات یا توافق شده بین آنها در زمینه یک مورد خاص صورت خواهد گرفت.

۳- محموله های غیرقانونی که تحویل کنترل شده آنها مورد توافق قرار گرفته است را می توان از طریق توافق دو جانبه مقامهای صلاحیتدار متوقف نمود و اجازه داد تا به صورت دست نخورده یا با برداشتن یا جایگزین کردن تمام یا قسمتی از آن، به راه خود ادامه دهند.

### معافیت‌ها

#### ماده ۱۷-

۱- چنانچه کمک درخواستی به موجب این موافقتنامه موجب نقض حاکمیت، امنیت، سیاست‌های عمومی یا سایر منافع اساسی ملی یکی از طرفهای متعاقد شود یا موجب خدشه‌دار شدن محرمانه بودن اطلاعات صنعتی، تجاری یا حرفه‌ای مشروع گردد یا با مقررات اداری و قانونی ملی آن مطابقت نداشته باشد، ممکن است از ارائه کمک مزبور امتناع شود.

۲- چنانچه گمرک درخواست‌کننده در صورت مطرح شدن درخواست مشابه از سوی گمرک درخواست‌شونده نتواند آن را برآورده کند، در درخواست خود، این واقعیت را مورد توجه قرار خواهد داد. برآوردن درخواست مزبور به صلاحدید گمرک درخواست‌شونده خواهد بود.

۳- چنانچه گمرک درخواست‌شونده مطمئن باشد که به دلیل اینکه ارائه کمک موجب دخالت در روند تحقیق، تعقیب یا اقدامات جاری خواهد شد، قادر به ارائه کمک به گمرک درخواست‌کننده نمی‌باشد در این حالت گمرک درخواست‌شونده با گمرک درخواست‌کننده مشورت خواهد کرد تا به راه‌حلی دست یابد که ارائه کمک طبق شرایطی که گمرک درخواست‌شونده وضع خواهد کرد امکان‌پذیر گردد.

۴- چنانچه از ارائه کمک خودداری شود یا ارائه آن به تعویق بیفتد، دلایل آن ارائه خواهد شد.

### هزینه‌ها

#### ماده ۱۸-

۱- هر دو گمرک باید از ادعاهای مربوط به بازپرداخت هزینه‌های ناشی از اجرای این موافقتنامه صرف‌نظر کنند. مخارج و هزینه‌های پرداخت‌شده به کارشناسان، گواهان و مترجمان متون و مترجمان همزمان که کارمند دولت نباشند توسط گمرک درخواست‌کننده تقبل خواهد شد.

۲- در صورتی که انجام درخواست مستلزم هزینه‌های زیاد یا غیرمتعارف باشد طرفهای متعاقد باید برای مشخص کردن شرایطی که به موجب آن،

درخواست اجراء شود و همچنین چگونگی برعهده گرفتن هزینه‌های آن با یکدیگر مشورت خواهند کرد.

#### اجرای موافقتنامه

##### ماده ۱۹-

۱- هر دو گمرک تمامی اقدامات لازم را اتخاذ خواهند کرد تا مأموران مسؤل تحقیق یا مبارزه با تخلفات گمرکی بتوانند با یکدیگر ارتباط مستقیم و شخصی برقرار نمایند.

۲- هر دو گمرک در زمینه ترتیبات تفصیلی جهت تسهیل فرآیند اجرای موافقتنامه تصمیم‌گیری خواهند کرد.

۳- هر دو گمرک سعی خواهند نمود هرگونه مشکل ناشی از تفسیر یا اجرای این موافقتنامه را حل و فصل کنند.

۴- اختلاف‌هایی که راه حلی برای آنها یافت نشود، از طریق راههای دیپلماتیک حل و فصل خواهد شد.

#### اجراء

ماده ۲۰- این موافقتنامه در قلمرو گمرکی هر دو طرف متعاقد به گونه‌ای که در مقررات قانونی و اداری ملی آنها تعریف شده است قابل اجراء است.

#### سایر ترتیبات

ماده ۲۱- با در نظر گرفتن حوزه اختیارات و تخصص هر دو طرف متعاقد، مفاد این موافقتنامه بر تعهدات آنان نسبت به سایر موافقتنامه‌ها یا کنوانسیون‌های بین‌المللی تأثیر نخواهد داشت.

#### لازم‌الاجراء شدن و خاتمه

##### ماده ۲۲-

۱- این موافقتنامه از تاریخ آخرین اطلاعیه‌ای که به وسیله آن هر یک از طرفهای متعاقد به طرف متعاقد دیگر اطلاع دهد که تمامی الزامات قانونی اساسی لازم برای لازم‌الاجراء شدن آن اعمال شده است، لازم‌الاجراء خواهد شد.

شماره: ۵۳۴/۱۲۱۵۸

تاریخ: ۱۳۹۴/۲/۲۸

پیوست:

۲- هرگونه اصلاح یا الحاق به این موافقتنامه مشمول مفاد مندرج در بند (۱) این ماده است.

۳- این موافقتنامه به مدت پنج سال اعتبار دارد و در صورتی که یکی از طرفهای متعاقد تمایل خود را برای پایان دادن به آن از طریق مجاری دیپلماتیک، حداقل سه ماه پیش از تاریخ واقعی انقضای آن کتباً به طرف دیگر اعلام نکند، به خودی خود برای دوره (های) مشابه تمدید می شود.

۴- با این وجود اقدامات جاری در زمان خاتمه اعتبار، تکمیل خواهد شد. به منظور گواهی مراتب بالا امضاءکنندگان زیر که دارای اختیار لازم هستند، این موافقتنامه را در یک مقدمه، بیست و دو ماده و یک پیوست امضاء کرده اند.

این موافقتنامه در شهر تهران در تاریخ ۱۳۹۳/۳/۱۲ هجری شمسی برابر با ۱۴۳۵/۸/۴ هجری قمری برابر با ۲۰۱۴/۶/۲ میلادی، در دو نسخه به زبانهای فارسی، عربی و انگلیسی که همه متون دارای اعتبار یکسان هستند تنظیم شد. در صورت بروز هرگونه اختلاف متن انگلیسی ملاک خواهد بود.

از طرف  
دولت کویت  
انس الصالح  
وزیر دارایی

از طرف  
دولت جمهوری اسلامی ایران  
دکتر علی طیب‌نیا  
وزیر امور اقتصادی و دارایی

### پیوست

#### اصول اساسی حفاظت از داده های شخصی

- ۱- داده های شخصی که به طور خودکار مورد پردازش قرار می گیرند باید:  
الف) به طور منصفانه و قانونی به دست آمده و به همین طریق مورد پردازش قرار گیرند.  
ب) برای اهداف مشخص و قانونی ذخیره شوند و برای موارد مغایر با اهداف مزبور استفاده نشود.  
پ) با توجه به مقاصدی که برای آنها این داده ها ذخیره می شوند، کافی و مرتبط بوده و اضافی نباشند.  
ت) دقیق باشند و در صورت لزوم به روز نگهداری شوند.  
ث) به گونه ای نگهداری شوند که امکان شناسایی موضوعات داده ها را در مدت مورد لزوم برای مقاصدی که این داده ها برای آنها ذخیره می شوند، فراهم سازد.
- ۲- داده های شخصی که ریشه های نژادی، دیدگاه های سیاسی یا اعتقادات مذهبی یا سایر اعتقادات را آشکار می سازد، همچنین داده های شخصی راجع به وضعیت سلامتی یا زندگی جنسی را نمی توان به طور خودکار پردازش کرد، مگر اینکه قوانین داخلی تضمین لازم را فراهم سازد. همین امر برای داده های شخصی مربوط به محکومیت های کیفری نیز اعمال می گردد.
- ۳- اقدامات امنیتی مقتضی باید برای حفاظت از داده های شخصی ذخیره شده در پرونده های داده های خودکار در قبال تخریب غیرمجاز یا ضرر و زیان اتفاقی و نیز در مقابل دسترسی، تغییر یا انتشار غیرمجاز اتخاذ شود.
- ۴- هر شخص باید بتواند:  
الف) وجود پرونده داده های خودکار شخصی، اهداف اصلی آن و نیز هویت، محل زندگی یا محل اصلی کار بازرسی کننده پرونده را احراز کند.  
ب) در فواصل زمانی متعارف و بدون تأخیر یا هزینه بیش از اندازه، از ذخیره داده های شخصی مربوط به خود در پرونده داده های خودکار و نیز از مکاتبه و ارسال این گونه داده ها به روش هوشمند اطمینان حاصل نماید.  
پ) حسب مورد، این داده ها را در صورتی که مخالف مفاد قانون داخلی پردازش شده باشند که به اصول اساسی مندرج در اصول شماره (۱) و (۲) این پیوست اعتبار می بخشد، اصلاح یا محو کند.

پیوست:

ت) چنانچه درخواست برای مکاتبه یا حسب مورد تأیید، اصلاح یا محو داده‌ها به صورت مندرج در بندهای (ب) و (پ) این اصل رعایت نشده باشد اقدامات مقتضی را انجام دهند.

۱-۵- هیچ‌گونه استثنائی بر مقررات مندرج در اصول (۱)، (۲) و (۴) این پیوست مجاز نیست، مگر در چهارچوبی که در این اصل تعریف شده است.  
۲-۵- لغو بخشی از مقررات مندرج در اصول (۱)، (۲) و (۴) این پیوست چنانچه این لغو به موجب قوانین طرف متعاقد پیش‌بینی شده باشد و اقدام لازم در راستای موارد زیر در یک جامعه مردم سالار محسوب شود، مجاز خواهد بود.

الف) حفظ امنیت داده‌ها، ایمنی عمومی، منافع پولی کشور یا ممانعت از تخلفات کیفری

ب) حفظ موضوع داده‌ها یا حقوق و آزادی دیگران  
۳-۵- محدودیت‌های مربوط به اعمال حقوق مذکور در بندهای (ب)، (پ) و (ت) اصل چهارم این پیوست می‌تواند به موجب قانون و با توجه به پرونده‌های داده‌های خودکار شخصی مورد استفاده برای آمار یا مقاصد تحقیقات علمی که ظاهراً خطری برای نقض محرمانه بودن داده‌ها ندارد، ایجاد شود.  
۶- به منظور اجرای اصول اساسی مندرج در این پیوست هر طرف متعاقد تعهد می‌کند مجازات‌ها و چاره‌جویی‌های مناسب را برای تخطی از مقررات و قوانین داخلی ایجاد نماید.  
۷- هیچ‌یک از مقررات این پیوست نباید به گونه‌ای تفسیر شود که موجب محدودکردن یا لطمه زدن به امکان اقدام حفاظتی نسبت به داده‌ها از سوی یکی از طرفهای متعاقد بیشتر از آنچه در این پیوست تصریح شده است، گردد.

لایحه فوق مشتمل بر ماده واحده و یک تبصره منضم به متن موافقتنامه، شامل مقدمه و بیست و دو ماده و یک پیوست در جلسه علنی روز چهارشنبه مورخ بیست و سوم اردیبهشت‌ماه یکهزار و سیصد و نود و چهار مجلس شورای اسلامی به تصویب رسید. اص

علی لاریجانی